

DE LA NO INOCENCIA DE LOS DISCURSOS

VIOLENCIA SIMBÓLICA Y MECANISMOS DE CONTROL

María Cecilia Cabrera

Dedicado a Ana María Donato

"(...) La televisión -escribió Arnheim- 'será una de las pruebas más rigurosas para nuestro conocimiento. Podrá enriquecer nuestras mentes o aletargarlas'"

El proceso de elaboración de este trabajo comenzó cuando vi la película "El Informante" (*The insider*) en video. Dado el tipo de soporte de esta obra, tan diferente al del libro, tuve que invertir, aparte de los primeros \$3, \$9 más, para poder tenerla durante otros tres días.

Como dicha obra está basada en un artículo publicado en Vanity Fair Magazine: "*The man who knew too much*" cuya autora es Marie Brenner, pensé en conseguirlo a través de Internet, que de no haber sido por una solidaria amiga, habría requerido, como mínimo, \$1.20 en un cibercafé.

Si bien pude ahorrarme ese gasto, no pude evitar el gasto de papel (47 páginas) y el del cartucho de tinta para imprimirlo, así podría darle algunas páginas a mi hermana y otras a una compañera para que me lo traduzcan.

Como marco teórico para el análisis seleccioné el libro de Pierre Bourdieu "Intelectuales, política y poder", que me costó \$20... en Buenos Aires... es decir, debemos agregar a esta cifra, \$50 del pasaje, ida y vuelta, en colectivo (por no agregar los de estadía).

A todo lo anterior debemos agregar la cifra, imposible de calcular, que significaría mis 22 años de consumo de productos simbólicos (televisión, cine, libros, revistas...); mi educación (primaria, secundaria y universitaria *en curso*) con todo lo que ello implica.

También debemos tener en cuenta todo el papel y tinta invertido para los apuntes previos a la elaboración definitiva del presente trabajo que, antes de llegar a ser lo que es ahora, también requirió un disquete y dos copias impresas... y una computadora.

Tal vez parezca que esta enumeración no es pertinente para una introducción al análisis de una obra de arte. Pero sólo puede creer eso una persona que no haya visto (y comprendido) esta película o, en caso de que sí la viera, que viva en otro planeta.

En síntesis, a lo que quiero llegar es a que el fenómeno de la comunicación es mucho más complejo que la combinación de un emisor, receptor, mensaje, canal, código, etc., etc., etc. ... (lo cual no es ninguna novedad) y esto está plasmado magistralmente, a mi entender, en "El Informante".

***IF YOU THINK EDUCATION IS EXPENSIVE, TRY IGNORANCE.*¹**

Resistencia, noviembre del 2000

¹ Extraído del artículo "The man who knew too much".

El poder simbólico, poder subordinado, es una forma transformada -es decir, irreconocible, transfigurada y legitimada- de las otras formas de poder: no se puede superar la alternativa de los modelos energéticos que describen las relaciones sociales como relaciones de fuerza y de los modelos cibernéticos que hacen, de ellas, relaciones de comunicación, sino a condición de describir las leyes de transformación que rigen la transmutación de las diferentes especies de capital en capital simbólico, y, en particular, el trabajo de disimulación y de transfiguración (en una palabra, de eufemización) que asegura una verdadera transustanciación de las relaciones de fuerza haciendo desconocer-reconocer la violencia que ellas encierran objetivamente, y transformándolas así en poder simbólico, capaz de producir efectos reales sin gasto aparente de energía.²

El artículo mencionado en la introducción expone, con exhaustividad, un escándalo de consecuencias legales que afectó a la sociedad norteamericana hace, aproximadamente, cinco años. Este pequeño fragmento de la historia de Estados Unidos tuvo como protagonistas a importantes integrantes de las compañías Brown & Williamson (B&W)-tabacalera- y CBS, pero está inserto en un contexto más amplio

(...) in a war between the government and its attempts to regulate the \$50 billion tobacco industry and the tobacco companies themselves, which insist that the government has no place in their affair.³

El enfoque que Marie Brenner da a los hechos es traducido cinematográficamente en *The Insider*. Ésta está estructurada alrededor de dos conflictos y cada uno de ellos ocupa porciones temporales equivalentes. El primero gira en torno a Jeffrey Wigand (científico); el segundo tiene como figura central a Lowell Bergman (productor del programa "60 Minutos").

1. LA BATALLA DE WIGAND

La destrucción de este poder de imposición simbólica, fundado sobre el desconocimiento, supone la toma de conciencia de lo arbitrario, es decir, el develamiento de la verdad objetiva y el aniquilamiento de la creencia(...).⁴

² Bourdieu, P. p.72

³ Idem i. Traducción María de los Ángeles Cabrera: (...) en una guerra entre el gobierno y su intención de regular la industria tabacalera de \$50 billones y las mismas compañías tabacaleras, que insisten en que el gobierno no tiene lugar en sus asuntos.

⁴ Bourdieu, P. p.72, nota 8

La empresa B&W está organizada por una estructura subyacente que, a nivel macro, se divide en dos bloques:

- como cualquier empresa, posee un bloque **corporativo**,
- por ser tabacalera, está conformada también por un bloque que denominaremos **científico**.

Jeffrey Wigand, como Vicepresidente Corporativo, es una célula del primero; como Director de Investigación y Desarrollo, forma parte del segundo. Es decir, ocupa una posición (ideología) estructuralmente ambigua, parafraseando a Bourdieu, *su posición lo coacciona a pensar* su doble identidad simultáneamente.

Bergman le dice a Wigand:

— (...) Venía de culturas corporativas en donde la investigación y el pensamiento creativo son valores importantes. Se mete en lo del tabaco. El tabaco es una cultura de ventas, distribuir y vender enormes volúmenes e ir a muchos torneos de golf (...)⁵

En este contexto se desarrolla el conflicto representado en la película. Dicho conflicto, padecido por Wigand, es provocado por la presión simbólica ejercida por las autoridades de B&W⁶. Esta presión es explicitada en la obra de tres maneras:

VERBALMENTE

Diálogo entre el protagonista, Sandefur (Presidente de B&W) y el abogado de la Compañía.

SANDEFUR — Sé que entendiste la naturaleza de la porción de confidencia del arreglo de cesantía de B&W.

WIGAND — Capítulo y verso.

S — Sí, ya lo sé... ¿Sabes? yo ascendí desde ventas. Una de las razones por las que era un gran vendedor es que nunca hice una promesa que no pudiera cumplir. Sabía que si alguna vez rompía mi promesa... **sufriría las consecuencias.**

W — ¿Es una amenaza?

S — Trabajamos juntos durante tres años. **El trabajo que hicimos es confidencial, no para el escrutinio público... igual que los asuntos familiares.**

W — ¿También estás amenazando a mi familia?

S — No seas paranoico, Jeff. **Habremos tenido diferencias respecto a la dirección de la investigación...**

W — ¿Investigación?... Te otorgas una medalla de honor y no sabes cómo hierve el agua.

S — Por eso contratamos científicos.

⁵ La traducción de este parlamento, y de los que se citen en adelante, es la de los subtítulos del filme.

⁶ La cual comienza después del primer encuentro entre Wigand y Bergman.

W —No creo que puedas mantener integridad corporativa sin acuerdos de confidencia. Me pagaron bien por mi trabajo. Los beneficios médicos son buenos. El paquete de cesantía es justo. **No tengo intenciones de violar el acuerdo de confidencia... ni divulgar aquello que prometí no divulgar**

S —Yo aprecio todo eso, pero después de reflexionar...**hemos decidido expandir el área contigo. Así que hemos bosquejado un suplemento de nuestro acuerdo.** Explica y define en más detalle... lo que se considera confidencial. *Nadie podrá decir, "Santo cielo, Margaret... yo no sabía que eso era secreto". Tomamos muy en serio la protección de nuestros intereses. Nos gustaría que lo firmaras.*

W —¿Y si no lo hago?

ABOGADO —**Si llegamos a la conclusión de que está actuando de mala fe... detendríamos inmediatamente los pagos de su paquete de cesantía... los beneficios médicos personales y los de su familia... e iniciaríamos una litigación en su contra, Señor Wigand.**

W —Doctor Wigand.

Otro⁷ —**Si ha examinado el documento verá que es por su propio bien... y lo firmará.**

(La negrita y la cursiva son mías)

En el discurso de Sandefur, podemos apreciar el eufemismo, el lenguaje "políticamente correcto", que es decodificado por su competente interlocutor. Y no es gratuito que el emisor de la amenaza concreta y sin rodeos sea precisamente el abogado.

PERSECUCIÓN SIMBÓLICA

La forma en que éstas fueron representadas (en ninguna de las escenas hay testigos) es consecuente con los acontecimientos reales, ya que, como se aclara al final de la película, éstas **nunca pudieron comprobarse.**

- Wigand está en la cancha de golf descargando su nerviosismo. Además de él, hay una sola persona. Después del cierre del club, ya en el estacionamiento, vemos que desde el interior del auto, que está junto al suyo, el desconocido lo mira fijamente.
- Una noche, rondan su casa (se escuchan ruidos afuera, pero cuando Jeffrey sale a vigilar, no encuentra a nadie). Más tarde, llaman por teléfono y cuelgan cuando él atiende.
- Le mandan un e-mail, a través del cual amenazan de muerte al protagonista y a su familia (lo ve su esposa). Simultáneamente, Wigand llega a su casa, revisa el buzón y encuentra una bala).

⁷ No sabemos quien es porque no se lo enfoca en ningún momento.

LEGAL

Cuando Jeffrey Wigand decide testificar en la corte de la opinión pública, B&W consigue un orden restrictiva en el Estado de Kentucky. Si bien él declarará en el Estado de Mississippi, al volver a Kentucky corría el riesgo de ser encarcelado⁸.

Contrastando con esto y paralelamente, la relación con Bergman y el equipo legal - únicos apoyos del protagonista- se caracteriza (esto está explícito en los diálogos) por la ausencia de manipulación; ambos lo impulsan a declarar pero, también le dicen cuáles son los riesgos que corre. En lo relativo a este punto sólo daré un ejemplo⁹:

BERGMAN —Si decides estar en "60 Minutos" tengo que saber todo acerca de por qué te despidieron.

WIGAND —¿Por qué?

B —Van a desenterrar tu pasado. Te lo tirarán a la cara. (...)

.....

B —(...) Si lo haces público, treinta millones de personas oirán lo que tienes que decir. Nada volverá a ser lo mismo. ¿Lo crees?

W —No

B —Deberías. Porque cuando hayas terminado se pasará a juicio en la corte de la opinión pública, amigo mío. Y ese es el poder que tienes.

.....¹⁰

La combinación de estas dos fuerzas opuestas (la opresiva y la liberadora) es la que influye en la definición de la posición ideológica del doctor Wigand. Este nuevo posicionamiento es actualizado gradualmente: primero, filmación del reportaje para "60 Minutos"¹¹; segundo, comienza a trabajar en una high school y, por último, declaración en la corte¹².

2. LA BATALLA DE BERGMAN

El poder simbólico como poder de constituir lo dado por la enunciación, de hacer ver y de hacer creer, de confirmar o de transformar la visión del mundo y, por ello,

⁸ Sus abogados se lo aclaran antes de que haga su declaración.

⁹ Ver nota 7.

¹⁰ El diálogo sigue.

¹¹ Esto es consecuencia de lo que hemos denominado *presión simbólica verbal y persecución simbólica*.

¹² Ya había perdido a su familia (su esposa lo deja después de la filmación del reportaje), su posición económica, su profesión... lo único que le queda y que no está dispuesto a perder es su dignidad humana.

*la acción sobre el mundo, por lo tanto el mundo; poder casi mágico que permite obtener el equivalente de lo que es obtenido por la fuerza (física o económica), gracias al efecto específico de movilización, no se ejerce sino si él es **reconocido**, es decir, desconocido como arbitrario. (...)*¹³

Esta segunda parte tiene componentes con las mismas características que las de la primera, puedo hacer un cambio de etiquetas, como quien reemplaza fonemas: donde decía B&W, ahora escribo CBS; donde decía bloque **científico**, sustituyo este adjetivo con **periodístico**; los sujetos **Wigand, Sandefur, Abogado** ahora serán **Wallace, Don, Abogada**. Con el desarrollo que viene a continuación demostraré dos cosas:

- la primera, ajena a la obra que estoy analizando, tiene consecuencias en dos niveles: una, es mi humilde aporte a la Lingüística, la glosemática **no** es una teoría sólo aplicable al Mundo de las Ideas de Platón; la otra, es un aporte para los estudiantes de Lingüística, por mi experiencia sé que la bibliografía sobre la Lengua es de las lecturas más áridas pero, también de las más útiles.
- (ésta sí atañe a la obra), así como en Fonología, la sustitución de un fonema por otro en la palabra provoca un cambio de significado; aquí también el cambio de unidades mínimas tiene el mismo resultado.

Si comparamos la unidad Wigand -en tanto centro de conflicto-, con la unidad Bergman, comprobamos la existencia de una diferencia fundamental. La posición (ideológica) de Lowell Bergman en la estructura CBS no es ambigua, dado que él integra un solo bloque, el **periodístico**.

Cuando comparamos a Wigand con Wallace, contrariamente al caso anterior, encontramos una identidad fundamental. La posición de Wallace también es ambigua (miembro corporativo/periodista), ambos se encuentran en la encrucijada de legitimar al sistema o de oponerse a él y la primera elección en los dos casos es la legitimación; pero la semejanza no es completa. Wallace al oponerse lo único que arriesgaba era su fama (no quería ser recordado como "quien colaboró con la ruina de CBS").

A continuación, transcribiré los parlamentos fundamentales del diálogo que abre esta segunda parte. Aquí se condensan los elementos que la estructuran y los elementos que la unen a la parte anterior.

ABOGADA —(...) hay un nuevo concepto legal... que ha estado llamando mucho la atención recientemente: **interferencia agraviosa**.

Si dos partes tienen un arreglo, como un acuerdo de confidencia... y una de ellas lo viola por inducción de terceros... puede demandarse a los terceros por daños causados por su interferencia. De ahí viene la interferencia agraviosa.

DON —¿"Interferencia"? A eso nos dedicamos

BERGMAN —Lo que trato de decirles es que sucede todo el tiempo. **Es una organización noticiosa.** La gente siempre nos dice cosas que no debe. Tenemos que verificar

¹³ Bourdieu, P. p.71

que sea verdad y por el bien público. Y si lo es, lo transmitimos.

WALLACE —Después de corroborarlo. Por eso nunca hemos perdido una demanda y tenemos un programa con clase.

A —La verificación de "60 Minutos" es exacta y precisa. Creo que no haría daño asegurarse de que tienes razón en ésta.

Me dijeron que se le han hecho propuestas poco usuales a Wigand.

B —Sólo que no transmitiríamos su historia hasta que fuera seguro para él

A —**Me han dicho que hay dudas respecto a la veracidad de nuestro testigo estrella.**

B —Su veracidad fue suficientemente buena para el Estado de Mississippi.

A —**Nuestras normas deben ser más altas que las de nadie más... porque nosotros somos la norma para todos los demás.**

.....

—Con interferencia agraviosa, me temo que **mientras mayor sea la verdad, mayor es el daño.**

.....

A —**Ellos son los dueños de la información que él está divulgando. Mientras más verdad sea... mayor es el daño para ellos. Si mintió, no divulgó su información y los daños son más pequeños.**

.....

A —(...) Si transmitiéramos el segmento y demandaran a CBS los de B&W creo que correríamos un grave riesgo.

.....

A —Al final del día, debido a su segmento la Compañía Tabacalera B&W podría convertirse en dueña de CBS.

El elemento que da cohesión a este subsistema con el anterior es el concepto **interferencia agraviosa**, porque enlaza a los bloques corporativos de estas dos grandes empresas. A su vez este concepto se ramificará y creará el conflicto entre los dos bloques que componen CBS. El primer parlamento de Bergman hace explícita la naturaleza del conflicto. La tercera vez que la abogada hace uso de la palabra introduce la más usada de las falacias. Ésta es dicha con todas las letras en los parlamentos quinto y sexto de la abogada.

Esto que he explicado lacónicamente, revela no sólo que la información es un capital simbólico, sino que la aplicación de los mecanismos de control es una maquinaria compleja compuesta principalmente de sujetos tácitos, que la guían a su antojo.

Ahora bien, si Bergman logra finalmente salir "victorioso" de su batalla, es porque conoce muy bien cada uno de los engranajes que componen el aparato que intenta silenciarlo y, sobre todo, conoce cuál es el punto débil¹⁴ hacia donde debe apuntar para herir a su gigantesco oponente.

Puse la palabra victorioso entre comillas para resaltar el hecho de que ganar una batalla, no es ganar la guerra. Con más razón si la libra un solo hombre.

BIBLIOGRAFÍA

BOURDIEU, Pierre. *Intelectuales, política y poder*. Trad: Alicia Gutiérrez. Eudeba. Bs. As., 2000

BRENNER, Marie. *The man who knew too much*. Studio.go.com/mo.../vanityfair.html.

The Insider

Written by: Eric Roth- Michael Mann

Directed by: Michael Mann

Wigand, J: Russel Crowe

Bergman, L: Al Pacino

¹⁴ Me refiero a la Prensa Asociada.